

S P R A W O Z D A N I E / C O M P T E R E N D U

ROCZNIKI HUMANISTYCZNE
Tom LXV, zeszyt 8 – 2017

DOI: <http://dx.doi.org/10.18290/rh.2017.65.8-13>

CHRISTINE DURIEUX

1^{ER} CONGRÈS MONDIAL DE TRADUCTOLOGIE Paris, l'Université Paris-Ouest Nanterre, 10-14 avril 2017

Le 1^{er} Congrès mondial de traductologie, qui a eu lieu à l'Université Paris-Ouest Nanterre du 10 au 14 avril 2017, a réuni plus de 700 intervenants et des milliers de participants. Des thématiques très diverses ont été abordées, depuis l'histoire et la géographie de la traductologie jusqu'à l'impact de la révolution numérique sur le monde de la traduction. Dans ce vaste décor ainsi brossé, diverses approches théoriques ont été proposées comme autant de paradigmes susceptibles d'héberger la réflexion traductologique. Les théories sémiotiques et sémantiques ont été rappelées, les approches interculturelles et psychanalytiques ont été approfondies et les dernières avancées en sciences cognitives ont été évoquées. Dans ce cadre, des communications pointues ont apporté un éclairage efficace sur des problématiques auxquelles les traducteurs sont confrontés au quotidien. Par exemple, la question récurrente de la note du traducteur a animé des débats qui n'ont pas manqué de souligner que toute initiative paratextuelle n'est pas à proprement parler constitutive de la traduction, mais relève du commentaire qui porte la trace du traducteur. Or, une autre question transversale a précisément porté sur la difficile neutralité du traducteur. Dans les domaines journalistique, politique et diplomatique, le défi est particulièrement fort. À une époque où les guerres sont ouvertes ou larvées sur toute la surface du globe, le point de vue du traducteur ne peut rester neutre : sa perspective change selon qu'il s'adresse à des lecteurs de pays amis ou ennemis. Il s'agit alors d'une démarche d'appropriation sélective, qui consiste à modifier le cadrage original pour construire un recadrage destiné à accueillir la traduction. L'étude des stratégies de traduction met en évidence leur subordination au type de texte spécialisé : d'une part, la traduction de textes juridiques se situant à une extrémité caractérisée par la rigueur et la conformité et,

Prof. CHRISTINE DURIEUX – Professeure émérite des universités, Université de Caen et ISIT Paris ; adresse de correspondance – courriel : christine.durieux@free.fr

d'autre part, la traduction publicitaire occupant l'extrémité opposée caractérisée par la créativité et l'originalité. Enfin, les aspects terminologiques ont été longuement traités, surtout dans le domaine juridique où ils sont déterminants. Un rapprochement a été établi entre les textes militaires et juridiques en ce qu'ils utilisent un vocabulaire standard qui prend des significations nouvelles dans leur environnement de spécialité. De plus, ces significations sont variables en raison d'une plasticité sémantique voulue notamment dans le droit européen pour permettre la réalisation de compromis et l'insertion dans le droit national des différents pays, mais aussi pour respecter la dimension évolutive des concepts.

Finalement, ce furent cinq journées d'une exceptionnelle densité, au cours desquelles se sont enchaînées conférences, communications et discussions en ateliers. Des publications sont attendues.